

721.

ROZPORZĄDZENIE MINISTRA SPRAW ZAGRA-
NICZNYCH

z dnia 13 grudnia 1930 r.

o regulaminie procesowym, obowiązującym w sporach, wytoczonych przed sędzią rozjemcą, ustanowionym na zasadzie konwencji polsko-francuskiej z dnia 6 lutego 1922 r. dotyczącej majątków, praw i udziałów.

Na mocy art. 3 ustawy z dnia 12 maja 1922 r. (Dz. U. R. P. z 1922 r. Nr. 71, poz. 634) w przedmiocie ratyfikacji konwencji bilateralnej polsko-francuskiej, podpisanej w Paryżu dnia 6 lutego 1922 r., zarządzam co następuje:

§ 1. W sporach wytaczanych przed sędzią rozjemcą, ustanowionym na zasadzie konwencji polsko-francuskiej z dnia 6 lutego 1922 r. dotyczącej majątków, praw i udziałów (Dz. U. R. P. z 1924 r. Nr. 16, poz. 149), strony winny stosować się do przepisów regulaminu procesowego, wydanego przez sędziego rozjemcę dnia 29 czerwca 1925 r. i stanowiącego załącznik do rozporządzenia niniejszego.

§ 2. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem ogłoszenia.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*

Przekład.

Załącznik do poz. 721.

REGULAMIN PROCESOWY

wydany przez sędziego rozjemcę mianowanego przez Rząd Republiki Francuskiej i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej dla rozstrzygnięcia ewentualnych sporów w zakresie interpretacji konwencji dotyczącej majątków, praw i udziałów, zawartej przez dwa Rządy dn. 6 lutego 1922 r.

1.

Wszelki spór będzie przedstawiony sędziemu rozjemcy na piśmie, podaniem, zawierającym opisanie stanu faktycznego, uzasadniającego je, wraz z wywodem prawnym i konkluzjami.

Podanie to winno być zredagowane w języku francuskim.

Winno ono być przesłane sędziemu rozjemcy. Kopia podania wraz z dokumentami, przedstawionymi celem jego poparcia, winna być przesłana stronie pozwanej.

2.

W terminie miesięcznym od daty przedstawienia podania strona pozwana winna przedstawić na piśmie swą odpowiedź, zawierającą opisanie stanu

RÈGLEMENT DE PROCÉDURE

arrêté par l'Arbitre nommé par le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République de Pologne pour trancher les contestations éventuelles relatives à l'interprétation de la Convention concernant les biens, droits et intérêts, conclue entre les deux Gouvernements le 6 février 1922.

1.

Toute contestation sera soumise à l'arbitre par une demande écrite contenant l'exposé des faits qui la motivent, suivi d'un exposé de droit et des conclusions.

Cette demande doit être rédigée en langue française.

Elle est envoyée à l'arbitre.

Une copie de la demande avec les pièces produites à l'appui est envoyée à la partie défenderesse.

2.

Dans le délai d'un mois à compter de la présentation de la demande, la partie défenderesse doit présenter sa réponse écrite, contenant un exposé

faktycznego i wywodu prawnego z konkluzjami, które mogą być wzajemne.

Postanowienia zawarte w alinéa 2, 3 i 4 artykułu poprzedniego stosują się do odpowiedzi.

3.

Strona powodowa może przedstawić replikę, a strona pozwana może przedstawić duplikę w terminach i w formie przewidzianej w artykułach poprzednich.

4.

Po wymianie konkluzji sędzia rozjemca ustali, o ile uzna za potrzebne, datę w której odbędzie się rozprawa.

Strony mają prawo dać się zastąpić przez pełnomocników i doradców oraz korzystać z ich pomocy.

5.

Sędzia rozjemca będzie mógł w każdym stanie sprawy zarządzić dowód ze świadków lub eksperyty.

Zarządzenia dochodzeń i ekspertyzy winny określać fakty, które mają być stwierdzone przez świadków i pytania, na które mają odpowiedzieć eksperci; powinny one zawierać zasady postępowania, obowiązujące strony.

6.

Sędzia rozjemca może, bądź z urzędu, bądź na żądanie jednej ze stron przedłużać terminy ustalone przez niniejszy regulamin.

7.

Sędzia rozjemca wyda orzeczenie w formie, jaką uzna za stosowną.

W każdym stanie sprawy będzie on mógł zarządzić środki zabezpieczające, jeżeli środki te będą mu się wydawały potrzebne lub wskazane.

Orzeczenia i zarządzenia sędziego rozjemcy będą notyfikowane stronom i komunikowane Rządowi Republiki Francuskiej i Rządowi Rzeczypospolitej Polskiej.

8.

Wszelkie wypadki nieprzewidziane niniejszym regulaminem będą rozstrzygane przez sędziego rozjemcę.

Amsterdam, dnia 29 czerwca 1925 roku.

(—) Asser

de fait et de droit avec des conclusions, qui peuvent être reconventionnelles.

Les dispositions des alinéas 2, 3 et 4 de l'article précédent sont applicables à la réponse.

3.

La partie demanderesse peut présenter une réplique et la partie défenderesse peut présenter une duplique dans les délais et la forme, prévus aux articles précédents.

4.

Après l'échange de conclusions l'arbitre fixera s'il estime nécessaire, une date, à laquelle l'affaire sera plaidée.

Les parties ont le droit de se faire représenter et assister par des mandataires et des conseils.

5.

L'arbitre pourra en tout état de cause ordonner la preuve par témoins ou une expertise.

Les ordonnances d'une enquête et d'une expertise précisent les faits à prouver par les témoins et les questions auxquelles les experts auront à répondre; elles contiennent les règles de procédure à suivre par les parties.

6.

L'arbitre peut soit d'office, soit à la demande de l'une des parties prolonger les délais fixés par le présent règlement.

7.

L'arbitre rendra sa sentence dans la forme qui lui paraîtra utile.

En tout état de cause il pourra ordonner des mesures conservatoires, si ces mesures lui paraissent nécessaires ou utiles.

Les sentences et les ordonnances de l'arbitre seront notifiées aux parties et communiquées au Gouvernement de la République Française et au Gouvernement de la République de Pologne.

8.

Tous les cas non-prévus par le présent règlement seront décidés par l'arbitre.

Amsterdam, le 29 juin 1925.

(—) Asser